

**Пермский филиал федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»**

Социально-гуманитарный факультет

**Программа государственного экзамена:
междисциплинарного итогового экзамена
по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**

Образовательная программа бакалавриата
«Иностранные языки и межкультурная коммуникация в бизнесе»

для набора 2021 года

УТВЕРЖДЕНА
протоколом ученого совета
НИУ ВШЭ – Пермь
от 30.10.2020 №15

Разработчик	Смирнова Е. А., доцент, департамент иностранных языков Авраменко И.А., доцент, департамент иностранных языков Шевелева М.С., доцент, департамент иностранных языков
Число кредитов	2
Контактная работа (час.)	2
Самостоятельная работа (час.)	74
Курс, Образовательная программа	4 курс, «Иностранные языки и межкультурная коммуникация в бизнесе»

г. Пермь, 2021 год

1. Цель, задачи

Государственный экзамен: междисциплинарный итоговый экзамен по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (далее – экзамен) является составной частью цикла «Государственная итоговая аттестация» выпускников, завершающих обучение по программе бакалавриата «Иностранные языки и межкультурная коммуникация в бизнесе», и представляет собой итоговое испытание, устанавливающее соответствие подготовки выпускников требованиям образовательного стандарта НИУ ВШЭ по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Цель экзамена – проверка общего владения категориями и понятиями лингвистики, межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранных языков, перевода и переводоведения.

Задачи экзамена:

- проверка владения категориями и понятиями теоретической фонетики;
- проверка владения категориями и понятиями теоретической грамматики;
- проверка владения категориями и понятиями лексикологии;
- проверка владения категориями и понятиями стилистики;
- проверка владения категориями и понятиями выбрано специальности.

К экзамену допускается студент, в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе и не имеющий академической задолженности по всем элементам образовательной программы.

Формат оценочных средств при проведении экзамена, форма проведения экзамена устанавливаются настоящей Программой экзамена.

Выпускник должен обладать следующими компетенциями, определяющими формат и содержание экзамена:

Код	Формулировка компетенций
ОПК-1	способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

ОПК-7	способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способен работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владеет основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способен оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.
ОПК-20	способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
УК-1	способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-2	способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.
УК-3	способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-4	способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).
УК-5	способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
УК-6	способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-7	способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
УК-8	способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.
ПК-1	способен планировать серию учебных занятий по иностранным языкам с опорой на рабочие программы учреждений общего и среднего профессионального, а также дополнительного образования;
ПК-2	способен планировать и проводить учебные занятия на основе календарно-тематического планирования с использованием базовых УММ, используя различные формы организации аудиторной и самостоятельной работы обучающихся;
ПК-3	способен самостоятельно подготовить дополнительные учебные материалы для эффективного формирования языковых навыков и речевых умений с учетом специфики целевой аудитории;
ПК-4	способен подготовить материалы для текущего контроля, планировать и осуществлять текущий и промежуточный контроль и оценивать полученные результаты;
ПК-5	способен организовать внеклассную работу по иностранным языкам с учетом психолого-педагогических особенностей и задач целевой аудитории в учреждениях общего и среднего профессионального, а также дополнительного образования.
ПК-6	способен проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций или диссонансов в сфере профессиональной деятельности;
ПК-7	способен участвовать в апробации программных и иных продуктов лингвистического, методического, переводческого и иных профессиональных профилей;
ПК-8	способен осуществлять сбор научной информации, подготовку обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований под руководством научного руководителя;
ПК-9	способен выступать с сообщениями и докладами; принимать участие в научных дискуссиях, представлять результаты и материалы собственных исследований;
ПК-10	способен выявлять конкретные проблемы, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам, критически анализировать и предлагать пути/способы их преодоления;
ПК-11	способен проводить экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на изученных иностранных языках в целях их оценки и возможности использования в профессиональной деятельности;
ПК-12	способен выбирать и использовать для достижения максимального коммуникативного эффекта различные виды, приемы, технологии перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода);
ПК-13	способен обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты с учетом поставленных задач для практического использования;
ПК-14	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-15	способен найти пути разрешения конфликтной ситуации в условиях сбоев коммуникации;

ПК-16	умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
ПК-17	готов к организации деловых встреч, конференций, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
ПК-18	способен подготовить к публикации материалы конференций, семинаров и т. п.;
ПК-19	способен организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива;
ПК-20	способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-21	способен придерживаться правовых и этических норм в профессиональной деятельности, включая этические, нравственные нормы поведения и иные социокультурные различия, принятые в инокультурном социуме;
ПК-22	способен поддерживать общий уровень физической активности и здоровья для ведения активной социальной и профессиональной деятельности;
ПК-23	способен понимать и анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы и процессы, происходящие в обществе;
ПК-24	способен гибко адаптироваться к различным профессиональным ситуациям, проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности;
ПК-25	способен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и ценностей мировой и российской культуры, понимает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации

2. Содержание

Экзамен проводится по нижеуказанным дисциплинам:

Раздел 1. Дисциплина «Теория первого иностранного языка»

Тема 1. Теоретическая фонетика.

Теоретическая фонетика, предмет и метод. Разделы фонетики. Методы фонетических исследований. Связь фонетики с другими дисциплинами. Фонема, ее определение и варианты. Фонема и аллофон. Аспекты и функции фонемы. Основы фонологического анализа. Фонетическая транскрипция, ее основные принципы и типы. Система гласных фонем английского языка. Принципы классификации гласных. Система согласных фонем английского языка. Принципы классификации согласных. Фонетические и фонологические ошибки в английском произношении. Модификация фонем, их вариативность. Понятия ассимиляции, аккомодации и диссимиляции в английском языке. Слоговая структура английских слов. Словесное ударение в английском языке. Типы ударения, его расположение и функции. Просодическая система английского языка. Элементы просодической системы. Просодия и интонация. Интонационная структура как единица интонации и ее компоненты. Функциональный аспект интонации. Понятие ритма. Фоностистика как раздел фонетики. Факторы, определяющие стилевую вариативность английского произношения. Понятие экстралингвистической ситуации, ее компоненты. Фонетические и интонационные стили в английской звучащей речи. Виды и варианты произношения английского языка (Великобритания, США, Австралия и др.). Британский произносительный стандарт и американский произносительный стандарт. Современные тенденции в английском произношении. Социальная вариативность английского произношения.

Тема 2. Теоретическая грамматика.

Предмет теоретической грамматики, грамматический строй и теория уровневой структуры языка. Грамматика как наука о грамматическом строе языка: грамматический строй языка как система структурных и семантических закономерностей построения коммуникативных высказываний из номинативных ресурсов языка. Язык как система знаков. План содержания и план выражения, синтагматические и парадигматические отношения в системе знаков. Морфемное строение слова. Морфема как элементарная значимая часть слова. Традиционная, функциональная классификация морфем. Лексические и грамматические морфемы. Дистрибутивная классификация морфем. Грамматическая категория слова. Понятия грамматической формы и грамматической категории. Грамматическая оппозиция как основа грамматической категории. Типы оппозиций в системе языка, их структура и функции. Явление оппозиционного замещения. Проблема частей речи в английском языке. Понятие класса слов. Фонетические, лексические, грамматические классы слов. Определение частей речи. Части речи в традиционной грамматике. Критерии выделения частей речи в современном языкознании. Теория синтаксических классов слов и ее критическая оценка. Теория трехслойного деления словарного состава по лексико-грамматическим признакам. Английское имя существительное, его категории. Имя существительное как предметное знаменательное слово. Разряды английских имен существительных. Проблема лексико-грамматического рода в английском языке. Артикль как определитель имени существительного в английском языке. Категория числа и ее отношение к выражению количественной семантики. Проблема выражения категории числа разными разрядами имен существительных. Категория падежа. Общие сведения о синтаксисе, строй простого предложения и актуальное членение предложения. Синтаксис как учение о грамматической организации коммуникативных единиц языка. Предложение как предикативная коммуникативная единица. Определение простого предложения. Синтагматический строй простого предложения. Классификация простых предложений по типу подлежащего и сказуемого. Понятие актуального членения предложения. Тема и рема как главные компоненты актуального членения предложения. Сложносочиненное предложение и сложноподчиненное предложение. Определение сложносочиненного предложения. Средства связи частей сложносочиненного предложения. Бессоюзное предложение. Осложненно-сочиненные предложения: полипредикатные, полисубъектные конструкции. Определение сложноподчиненного предложения. Синтаксическая деривация сложноподчиненного предложения. Типы сложноподчиненных предложений. Парадигматический анализ предложения. Понятие парадигматических отношений в синтаксисе. Синтаксическая парадигматика в языке и теория парадигматического синтаксиса. Понятие ядерного предложения, трансформации предложения, синтаксической деривации предложения. Предикативные функции предложения. Парадигма предикативных функций. Основные понятия и аспекты грамматики текста. Предложение в составе текста. Формирование предложениями вышестоящей единицы. Сверхфразовое единство. Понятие диктемы. Ретроспективные и проспективные связи элементов текста. Реализация связности и цельности текста через его составляющие.

Тема 3. Лексикология.

Предмет и задачи лексикологии как науки. Практическая и теоретическая значимость лексикологии. Связь лексикологии с другими областями знания. Слово как основная единица языка. Теории слова. Семасиология как раздел лексикологии. Типы языковых значений. Мотивированность. Слово и концепт. Вариативность слова на уровне содержания и выражения: языковая и логическая основа. Явления полисемии, омонимии, синонимии, антонимии, паронимии, энантиосемии и специфика их реализации в английском языке. Структура слова. Словоизменение и словообразование. Слово и словосочетание. Основные фразеологические категории современного английского языка. Общая характеристика словарного состава английского языка. Лексикография. Функционально-стилистическая дифференциация английской лексики. Процесс формирования словарного состава

английского языка. Этимология. Роль заимствований в развитии словарного состава английского языка.

Тема 4. Стилистика.

Лингвистическая стилистика как раздел языкознания. Место и роль стилистики среди других лингвистических дисциплин. Основные понятия, категории стилистики (стиль, норма и отклонение от нее, нейтральность и стилистическая окраска слов). Слово и его значение. Взаимодействие денотативного и коннотативного значений слов. Понятие коннотации в стилистике. Эмоциональная, оценочная и стилистическая составляющая коннотации. Экспрессивность как свойство единицы языка или текста, служащее для эмоционального и логического усиления. Стилистическая дифференциация словарного состава современного английского языка. Лексика, не закрепленная в функционально-стилевом отношении (общеупотребительная/нейтральная). Лексика, закрепленная в функционально-стилевом отношении (книжная, литературная, формальная, разговорная, нелитературная, неформальная). Формальная лексика (слова высокого стилистического тона): поэтизмы, архаизмы, иностранные слова и варваризмы, термины. Неформальная лексика (слова сниженного стилистического тона): разговорные слова или коллоквиализмы, сленгизмы, жаргонизмы, профессионализмы, вульгаризмы, диалектизмы. Выразительные средства языка и стилистические приемы. Различные подходы к классификации выразительных средств языка. Понятие стилистического приема. Стилистические функции выразительных средств и стилистических приемов. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы (аллитерация и ассонанс, звукоподражание, рифма, ритм). Графические приемы. Лексические стилистические приемы. Тропы. Синтаксические стилистические приемы. Проблема функционально-стилевой дифференциации английского языка. Стиль художественной литературы. Использование элементов разных стилей в художественной литературе. Публицистический стиль. Ораторская разновидность публицистического стиля. Научный стиль. Типы научных текстов и их языковые особенности. Официально-деловой стиль и его параметры. Медиастиль и его специфика.

Раздел 2. Дисциплины по специализациям

Раздел 2.1. Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» специализации «Межкультурная коммуникация»

Тема 5. Теория и практика межкультурной коммуникации

Основы межкультурной деловой коммуникации. Понятия и определения межкультурной коммуникации. Глобальная культура. Метакультура. Третья культура. Мультикультурность. Организационное взаимодействие. Виды коммуникативных барьеров: время, место, ценностные ориентации. Прямое и медианное общение. Вербальные и невербальные аспекты делового дискурса. Моно- и полихронные культуры. Высоко- и низко-контекстные культуры. Индивидуалистские и коллективистские культуры. Деловая коммуникация как знаковая система культуры. Семиотика слова. Вербальные и визуальные знаки. Функции знака. Деловая коммуникация в контексте целевой ситуации: контекстуальность интерпретации. Координированное управление смыслом. Дискурсивные маркеры.

Корпоративная культура в межкультурном аспекте. Стили лидерства в разных корпоративных культурах. Мультинациональные компании. Командная работа. Способы принятия решений в разных культурах. Кросс-культурные конфликты в деловой среде. Классификации конфликта, основанные на причинах, участниках, вовлеченности сторон, стадиям развертывания конфликта. Способы урегулирования конфликтов. Деловой этикет и его значение в деловой коммуникации. Деловая риторика. Нормы вежливости, правила П. Грайса. Прагматика речи. Прагматические жанры и функции.

Модели делового общения в разных культурах. Деловая переписка. Жанры деловых писем. Стиль, тональность и регистр письменного сообщения. Примеры деловых писем в

различных деловых традициях. Переговоры с заинтересованными сторонами, особенности аргументации и стратегий убеждения. Жанры коммуникации в информационном обществе. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Инвариантная и культурно-специфическая составляющая делового телефонного разговора. Культурно-специфические интерфейсы и контент.

Раздел 2.2. Дисциплина «Педагогическая психология и методика преподавания иностранных языков» специализации «Теория и методика преподавания иностранных языков»

Тема 6. Педагогическая психология и методика преподавания иностранных языков

Образовательные технологии и способы их реализации Понятие технологии обучения. Особенности, классификация образовательных технологий. Личностно-ориентированные технологии обучения. Проблемно-ориентированная технология. Модульное обучение. Дифференцированное обучение. Интерактивное обучение. Игровые технологии обучения. Особенности использования и адаптации образовательных технологий в обучении иностранным языкам. Проблемы адаптации западных технологий при применении их в России. Проблемы построения и использования образовательных технологий для повышения учебной автономии и стимулирования речемыслительной активности учащихся на занятиях иностранным языком в школе, вузе, в системе дополнительного языкового образования.

Технологии обучения иностранным языкам в системе непрерывного языкового образования. Технология развивающего обучения. Технология социально-развивающего обучения иностранным языкам. Личностно-ориентированная технология обучения. Проблемно-ориентированная технология. Проблемное обучение как активная технология обучения в лингвистическом образовании. Поисковые методы. Моделирование проблемных ситуаций на уроках иностранного языка. Использование интерактивных технологий обучения. Понятие «интерактивные технологии обучения». Дидактический потенциал интерактивных технологий. Характеристика интерактивных технологий: мозговой штурм, технология кейсов, ролевые и деловые игры, дискуссии, дебаты и прочее. Методика организации «мозгового штурма». Организация обучения на основе метода конкретных ситуаций (кейсовый метод). Ситуация в обучении ИЯ, разработка ситуаций («кейсов») в различных видах деятельности. Метод проектов в обучении школьников и студентов иностранному языку. Понятие проекта, классификация проектов. Общедидактические признаки проектной технологии. Этапы работы над проектом. Использование метода проектов на всех этапах обучения иностранным языкам. Телекоммуникационные проекты: методика организации и проведения. Дидактические возможности сети Интернет в преподавании иностранных языков. Использование Интернета во внеклассной работе по иностранному языку. Игровая технология обучения иностранным языкам. Структура, этапы, возможности использования на разных этапах обучения иностранным языкам. Различные виды игр: языковые и речевые игры, имитационно-деятельностные игры. Игровое моделирование в процессе обучения иностранному языку. Требования к играм, их преимущества в процессе обучения иностранному языку. Моделирование системы интерактивного обучения. Разработка модулей обучения для студентов. Модуль в средней школе. Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам Классификация и особенности информационных технологий. Программное обеспечение для обучения иностранному языку. Компьютерная обучающая языковая среда. Возможности создания современных электронных средств обучения и мультимедийных комплексов; анализ существующих обучающих программ и электронных пособий.

Раздел 2.3. Дисциплина «Теория и практика устного и письменного перевода» специализации «Перевод и переводоведение»

Тема 6. Теория и практика устного и письменного перевода

Общая теория перевода. Становление современной науки о переводе. Начала теории перевода: первые теоретики (Цицерон, Иероним, Этьен Доле и др.). Возникновение

современной теории перевода. Основные переводческие парадигмы. Определение перевода. Предмет и объект науки о переводе. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод – процесс опосредованной коммуникации. Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод. Переводческие проблемы, возникающие из-за различий в языковых картинах мира участников межъязыковой и межкультурной коммуникации. Теория переводческих действий Ю. Хольц-Мянттари. Эквивалентность перевода. Определение понятия эквивалентности. Различные теории эквивалентности перевода (многоуровневые, теория формальной эквивалентности, теория динамической эквивалентности и т.д.). Эквивалентность и адекватность перевода. Эквивалентность и смысл. Единица перевода. Проблема определение единицы перевода. Единица перевода, единица языка и единица смысла. Единица перевода и переводческое решение. Моделирование перевода. Теория закономерных соответствий и денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Коммуникативная и информационная модели перевода. Классификация текстов. Функционально-стилистическая классификация текстов. Транслатологическая классификация текстов. Прагматические аспекты перевода. Прагматические исследования в переводоведении. Прагматический потенциал текста и его реализация в переводе. А. Нойберт: типы прагматических отношений. Прагматическая адаптация перевода.

Основы устного перевода. Виды устного перевода. Основные виды устного перевода (последовательный, синхронный и др.) и их особенности. Сферы применения различных видов устного перевода. Требования к качеству устного перевода. Абзацно-фразовый перевод как вид устного последовательного перевода. Устный абзацно-фразовый перевод информационного сообщения. Важность передачи когнитивной информации при устном переводе информационного сообщения. Устный абзацно-фразовый перевод интервью. Особенности интервью как устного текста. Важность передачи индивидуального стиля при устном переводе интервью. Эмоциональные компоненты и их передача при устном переводе интервью. Перевод с листа как вид устного перевода. Особенности перевода с листа как зрительно-устного перевода. Требования к качеству устного перевода с листа. Умение переключаться с одной языковой системы на другую при устном переводе с листа. Использование готовых соответствий при устном переводе с листа.

Практика устного перевода. Анализ устного текста. Переводческий анализ как этап устного перевода. Определение типа текста. Девербализация. Компрессия. Разделение внимания. Техника устного перевода. Техника речи устного переводчика. Мнемотехника. Передача клише при устном переводе. Переводческая запись.

Основы письменного перевода. Переводческие трансформации. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Перевод «непереводимого». Перевод реалий. Перевод неологизмов и окказионализмов. Перевод фразеологизмов. Перевод стилистических средств. Репрезентативность перевода. Репрезентативность как оценка качества перевода. Критерии репрезентативности. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне. Репрезентативность перевода на морфологическом уровне. Репрезентативность перевода на лексическом уровне. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне.

Практика письменного перевода. Предпереводческий анализ текста. Структура предпереводческого анализа текста. Определение реципиента. Определение типа информации и транслатологического типа текста. Прогнозирование переводческих трудностей и способы их решения. Постпереводческий анализ текста. Анализ результатов перевода. Редактирование своего и чужого текста перевода.

3. Перечень вопросов, выносимых на экзамен

Раздел 1. Дисциплина «Теория первого иностранного языка» *Вопросы по теоретической фонетике*

1. Phonetics as a branch of Linguistics.
2. The phoneme and its allophones. The functional aspect of the phoneme.
3. The system of English phonemes. English consonants. English vowels.
4. Accentual structure of English words.
5. Intonation and its functions.
6. English rhythm.
7. Phonostylistics. Classification of phonetic styles.
8. Territorial varieties of English pronunciation. British Pronunciation Standard (RP) and American Standard (General American).

Вопросы по теоретической грамматике

1. Analytical and synthetical grammatical forms.
2. Parts of speech in English and criteria of their classification.
3. Grammatical opposition as a structural basis of grammatical category.
4. The simple sentence as a monopredicative unit; types of simple sentence according to their structure and communicative purpose.
5. Dicteme as a minimal text.
6. The composite sentence as a polypredicative structure; classification of composite sentences.
7. Distributional classification of morphemes.
8. Principle and secondary members of the sentence.

Вопросы по лексикологии

1. The English vocabulary as the object of linguistic studies. The subject of Lexicology.
2. WORD as the basic unit of language. Ways of word creation in English.
3. The concept and definition of meaning. The interaction of meaning and function.
4. The concept and definition of meaning. Meaning and Motivation.
5. Polysemy in terms of synchronic and diachronic approaches.
6. Homonymy in the English Language.
7. Enantiosemy and paronymy.
8. Synonymy and antonymy.
9. Lexicology and Lexicography.
10. Types of context. Lexical and grammatical Context.
11. Types of context. The notions of extralinguistic and social context.
12. Phraseology as the subsystem of language. Types of phraseological units.
13. Word-formation and word-composition.
14. The etymological survey of the English word-stock.
15. Borrowings. Interrelation of native and borrowed elements in the English

Вопросы по стилистике

1. The stylistic classification of the English vocabulary: the formal layer.
2. The stylistic classification of the English vocabulary: the informal layer.
3. Phonetic expressive means and stylistic devices: alliteration / consonance, rhyme and rhythm, onomatopoeia.
4. Lexical expressive means and stylistic devices: metaphor and metonymy.
5. Lexical expressive means and stylistic devices: simile and epithet.
6. Lexical expressive means and stylistic devices: antonomasia, hyperbole / litotes, oxymoron.
7. Lexical expressive means and stylistic devices: periphrasis and euphemism.
8. Lexical expressive means and stylistic devices: irony, zeugma and pun.
9. Lexico-syntactical stylistic devices: antithesis, gradation and back-gradation.
10. Syntactical expressive means and stylistic devices.
11. Functional stylistics: the academic style.
12. Functional stylistics: the official style.
13. Functional stylistics: the belles-lettres style.
14. Functional stylistics: the publicistic style.
15. Functional stylistics: the media style.

Раздел 2.1. Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» специализации «Межкультурная коммуникация»:

1. Summarize Edward Hall's concept of social cohesion. Name the basic characteristics of Low-context and High-context cultures.
2. Outline Edward Hall's theory of the organization of time across cultures. Give details of how time is expressed and used in monochronic and polychronic cultures. Give examples of such cultures.
3. Describe "Dimensions of National Cultures" theory. Explain the meaning of Hofstede's Dimension 1 – Power Distance. Give examples of countries with high and low scores. Indicate how these differences play out in various spheres of life (education, family, workplace and business, behaviour, etc.)
4. Describe "Dimensions of National Cultures" theory. Explain the meaning of Hofstede's Dimension 2 – Collectivism vs. Individualism. Give examples of countries with high and low scores. Indicate how these differences play out in various spheres of life (education, family, workplace and business, behaviour, etc.)
5. Describe "Dimensions of National Cultures" theory. Explain the meaning of Hofstede's Dimension 3 – Femininity vs. Masculinity. Give examples of countries with high and low scores. Indicate how these differences play out in various spheres of life (education, family, workplace and business, behaviour, etc.)
6. Describe "Dimensions of National Cultures" theory. Explain the meaning of Hofstede's Dimension 4 – Uncertainty Avoidance. Give examples of countries with high and low scores. Indicate how these differences play out in various spheres of life (education, family, workplace and business, behaviour, etc.)
7. Outline the main characteristics of the Model of Cross-Cultural Communication by Richard D. Lewis. Describe the common traits of Linear-Active and Multi-active cultures (address any of the spheres of life: the use of space and time, listening habits, types of leadership, organization of society and business, etc.). Name some typical countries. What is the best way to interact with Linear-Active and Multi-active people?
8. Outline the main characteristics of the Model of Cross-Cultural Communication by Richard D. Lewis. Describe the common characteristics of Reactive cultures Name some typical countries. Describe the best ways to interact with Reactive people.
9. Dwell on cross-cultural differences in perception and cognition. Differentiate between two ways of thinking and information-processing: analytic thinking and holistic thinking. Give examples of countries where each style is prevalent. Illustrate your ideas with examples, empirical data and experimental findings.
10. Define ethnocentrism. Give examples of its positive and negative forms. What is an attribution bias and how is it connected with ethnocentrism?
11. Name the main behavioral traits associated with Individualism and Collectivism, and explain how these traits influence communication.
12. Give details about peculiarities of Rational, Emotive, and Intuitive decision-making styles. Which of them is more typical of the Russian corporate culture?
13. Key dimensions of corporate culture. The role of culture management in organizational success.
14. Speak about the primary tools to measure corporate culture. Describe the six steps of corporate culture management process.
15. Change communication. Kubler-Rosse's change curve. Kotter's model of managing change and the role of communication at each of the eight stages.
16. Types of communication channels. Bill Quirke's communication escalator.
17. Analyze communication campaign planning process: steps, functions, elements.
18. Define a project, program and portfolio. Name and describe key characteristics of a project. Comment on the major difference between Project life cycle and Project management process groups. Name key tasks for five project management process groups.

19. From globalization to globalisation. Discuss the main trends and problems of multicultural business community.
20. Discuss positive and negative functions of conflict. Comment on the possible source of conflict according to Daniel Katz and the strategies that can be used to prevent conflicts.

Раздел 2.2. Дисциплина «Педагогическая психология и методика преподавания иностранных языков» специализации «Теория и методика преподавания иностранных языков»

1. Роль и место дисциплины «Иностранный язык» в решении фундаментальных задач образования по ФГОС.
2. Современное понимание цели обучения иностранным языкам в 21 веке (с учетом изменений в CEFR и ФГОС).
3. Развитие и контроль лексических навыков как компонента языковой, речевой, социокультурной и компенсаторной компетенций.
4. Развитие и контроль грамматических навыков как компонента языковой, речевой, социокультурной и компенсаторной компетенций.
5. Развитие и контроль фонетических навыков как компонента языковой, речевой, социокультурной и компенсаторной компетенций.
6. Развитие и контроль умений аудирования с учетом психолого-педагогических особенностей младших школьников.
7. Развитие и контроль умений аудирования с учетом требований ФГОС для основной и старшей школы.
8. Развитие умений чтения с учетом требований ФГОС и новой версии CEFR.
9. Развитие и контроль умений письменной речи с учетом особенностей различных этапов языкового образования.
10. Развитие умений говорения на трех ступенях школьного образования.
11. Объекты и способы оценивания умений монологической и диалогической речи в различных формах языкового контроля.
12. Современные требования к уроку иностранного языка.
13. Использование изобразительной наглядности как средства стимулирования когнитивной и речевой активности учащихся.
14. Использование коммуникативно-ориентированных диктантов как средства стимулирования когнитивной и речевой активности учащихся.
15. Цели, задачи и формы проектной деятельности в современной системе языкового образования.
16. Современные педагогические технологии, особенности их использования на трех ступенях образования школьников.
17. Олимпиады как альтернативная форма итогового языкового контроля. Сильные стороны и ограничения современных языковых олимпиад для школьников.
18. ГИА по иностранным языкам в РФ: современное состояние и перспективы развития с учетом современных нормативных документов.
19. ИКТ в преподавании иностранных языков: возможности, перспективы и ограничения.
20. Формирование и контроль социокультурной компетенции средствами иностранного языка.

Раздел 2.3. Дисциплина «Теория и практика устного и письменного перевода» специализации «Перевод и переводоведение».

1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в теории и практике перевода.
2. Языковая картина мира и ее роль в теории и практике перевода. Прагматические аспекты перевода.

3. Виды информации и транслатологическая классификация текстов. Предпереводческий анализ текста: структура и содержание.
4. Когнитивная и оперативная информация: параметры и языковые средства оформления.
5. Эмоциональная и эстетическая информация: параметры и языковые средства оформления.
6. Теория закономерных соответствий, ее достоинства и недостатки. Переводческие трансформации.
7. Трансформационная и семантическая модели перевода: их достоинства и недостатки.
8. Коммуникативная и информационная модели перевода: их достоинства и недостатки.
9. Репрезентативность как новый подход к оценке качества перевода. Критерии репрезентативности перевода на макроуровне и микроуровне.
10. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне.
11. Репрезентативность перевода на морфологическом уровне (словообразование и формообразование).
12. Репрезентативность перевода на лексическом уровне.
13. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне («малый синтаксис» и «большой синтаксис»).
14. Единицы перевода, разные подходы к проблеме их выделения. Языковые и речевые переводческие соответствия.
15. Научный и научно-учебный тексты: основные транслатологические характеристики.
16. Научно-популярный и научно-публицистический тексты: основные транслатологические характеристики.
17. Энциклопедический текст: основные транслатологические характеристики.
18. Газетно-журнальный информационный текст: основные транслатологические характеристики.
19. Беллетристика и художественно-публицистический текст: основные транслатологические характеристики.
20. Рекламный текст: основные транслатологические характеристики.

4. Рекомендации обучающимся по подготовке к экзамену

При повторении изученного материала по дисциплинам необходимо тщательно изучить содержание каждой темы, указанные в разделе 2 «Содержание» настоящей Программы и повторять материал по дисциплинам с учетом содержания каждой темы, указанной в разделе 2 «Содержание» настоящей Программы.

Начать подготовку к экзамену необходимо с повторения пройденного по дисциплине «Теория первого иностранного языка» (Теоретическая фонетика, Теоретическая грамматика, Лексикология, Стилистика). При повторении изученного материала необходимо обращать особое внимание на системные внутренние взаимосвязи между категориями, указанными в программе разделов, и собственные примеры для иллюстрирования положений, вынесенных на экзамен.

На втором этапе подготовки к экзамену студенты концентрируются на содержании дисциплин специализаций «Теория и методика преподавания иностранных языков», «Перевод и переводоведение», «Межкультурная коммуникация». При ответе на вопрос необходимо показать важность обсуждаемого явления для дальнейшей профессиональной деятельности.

Перед экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, включенным в Программу экзамена (далее – предэкзаменационная консультация).

Дополнительные рекомендации и разъяснения, консультации по вопросам, включенным в программу экзамена, а также решение типовых заданий можно получить на предэкзаменационных консультациях.

5. Критерии оценки результатов сдачи экзамена

Итоговый экзамен проводится в устной форме.

Экзаменационный билет включает два экзаменационных задания. На подготовку к ответу каждому студенту предоставляется не менее 45 минут.

- 1) Экзаменационное задание 1 сформировано в соответствии с программой по дисциплине «Теория первого иностранного языка»
- 2) Экзаменационное задание 2 сформировано в соответствии с программой следующих дисциплин по специализации:
 - «Теория и методика преподавания иностранных языков» дисциплины «Педагогическая психология и методика преподавания иностранных языков»,
 - «Перевод и переводоведение» дисциплины «Теория и практика устного и письменного перевода»,
 - «Межкультурная коммуникация» дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

На экзаменационное задание 1 билета все студенты отвечают на английском языке в соответствии с тем, что дисциплина читается на английском языке.

На экзаменационное задание 2 билета студенты специализаций «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранных языков» отвечают на русском языке, а студенты специализации «Межкультурная коммуникация» – на английском языке, в соответствии с тем, что дисциплина читается на английском языке.

Во время проведения ГИА студентам запрещается иметь при себе и использовать любые средства передачи информации (электронные средства связи) за исключением устройств и средств связи, необходимых для проведения государственных аттестационных испытаний с применением электронных средств и дистанционных технологий.

В остальной части настоящая программа экзамена и экзамен исключают и не требуют использования учебных и методических материалов, электронных средств связи.

Обнаружение у студентов во время государственного аттестационного испытания несанкционированных учебных и методических материалов, электронных средств связи, а также нарушение правил проведения государственных испытаний с использованием процедуры прокторинга, являются основанием для принятия решения о выставлении оценки «неудовлетворительно» («0» по десятибалльной шкале), вне зависимости от того, были ли использованы вышеуказанные материалы (средства) при подготовке ответа.

Итоговая оценка за экзамен рассчитывается как среднее арифметическое оценок, полученных за каждое экзаменационное задание из 2 (двух) заданий, по следующей формуле:

$$\text{(Оценка за экзаменационное задание 1 + Оценка за экзаменационное задание 2)} / 2 = \text{Оценка за экзамен}$$

При выставлении оценки за экзамен используются правила арифметического округления. При этом, если студент получил оценку «неудовлетворительно» за одно из экзаменационных заданий, результат всего экзамена оценивается как «неудовлетворительно».

Критерии оценивания ответов на вопросы

Критерии оценивания ответа на экзаменационное задание 1

Балл	Критерии оценивания
10	Ответ характеризуется четкой логикой и свидетельствует об исчерпывающем знании материала. Экзаменуемый демонстрирует точное понимание сути каждого вопроса и свободное владение терминологией. Каждый тезис обоснован, в соответствии с типом задания, пройденным теоретическим материалом и/или практическими примерами.
9	Дан правильный и точный ответ. Экзаменуемый демонстрирует достаточно глубокое знание тем соответствующих разделов и хорошее владение терминологией. Подавляющее большинство тезисов обоснованы, в соответствии с типом задания, пройденным теоретическим материалом и/или практическими примерами.

8	Вопросы раскрыты, в целом, полно и правильно. Экзаменуемый демонстрирует адекватное знание тем соответствующих разделов и адекватное владение терминологией. Более половины тезисов обоснованы, в соответствии с типом задания, пройденным теоретическим материалом и/или практическими примерами.
7	Вопросы раскрыты достаточно полно и правильно. Экзаменуемый демонстрирует адекватное знание тем соответствующих разделов и адекватное владение терминологией. Присутствуют немногочисленные дефекты логики и неточности в содержании ответа и/или его обосновании.
6	Вопросы раскрыты достаточно полно и правильно. Экзаменуемый демонстрирует адекватное знание тем соответствующих разделов и адекватное владение терминологией. Присутствуют единичные дефекты логики и неточности в содержании ответа и/или его обосновании.
5	Ответы на вопросы даны, в целом, правильно, однако присутствует ряд серьезных дефектов логики и неточностей в содержании ответа и/или его обосновании. Не все понятия/термины адекватно употреблены и раскрыты.
4	Ответы на вопросы даны, в целом, правильно, однако свидетельствуют о существенных пробелах в знаниях. Логика ответов недостаточно четко выстроена. Пропущен ряд важных деталей, либо ответ содержит информацию, не относящуюся к теме задания.
3	Ответы на вопросы носят фрагментарный характер и свидетельствуют о существенных пробелах в знаниях. Материал курса не усвоен.
2	Не дан последовательный ответ ни на один из вопросов. Экзаменуемый не ориентируется в базовых общетеоретических положениях дисциплины и не владеет терминологией.
1	Знания по предмету полностью отсутствуют.
0	Не присутствовал

Критерии оценивания ответа на экзаменационное задание 2

Балл	Критерии оценивания
10	Ответ характеризуется четкой логикой и свидетельствует об исчерпывающем знании материала. Экзаменуемый демонстрирует точное понимание сути каждого вопроса и свободное владение терминологией. Каждый тезис обоснован, в соответствии с типом задания, пройденным теоретическим материалом и/или практическими примерами.
9	Дан правильный и точный ответ. Экзаменуемый демонстрирует достаточно глубокое знание тем соответствующих разделов и хорошее владение терминологией. Подавляющее большинство тезисов обоснованы, в соответствии с типом задания, пройденным теоретическим материалом и/или практическими примерами.
8	Вопросы раскрыты, в целом, полно и правильно. Экзаменуемый демонстрирует адекватное знание тем соответствующих разделов и адекватное владение терминологией. Более половины тезисов обоснованы, в соответствии с типом задания, пройденным теоретическим материалом и/или практическими примерами.
7	Вопросы раскрыты достаточно полно и правильно. Экзаменуемый демонстрирует адекватное знание тем соответствующих разделов и адекватное владение терминологией. Присутствуют немногочисленные дефекты логики и неточности в содержании ответа и/или его обосновании.
6	Вопросы раскрыты достаточно полно и правильно. Экзаменуемый демонстрирует адекватное знание тем соответствующих разделов и адекватное владение терминологией. Присутствуют единичные дефекты логики и неточности в содержании ответа и/или его обосновании.
5	Ответы на вопросы даны, в целом, правильно, однако присутствует ряд серьезных дефектов логики и неточностей в содержании ответа и/или его обосновании. Не все понятия/термины адекватно употреблены и раскрыты.
4	Ответы на вопросы даны, в целом, правильно, однако свидетельствуют о существенных пробелах в знаниях. Логика ответов недостаточно четко выстроена. Пропущен ряд важных деталей, либо ответ содержит информацию, не относящуюся к теме задания.
3	Ответы на вопросы носят фрагментарный характер и свидетельствуют о существенных пробелах в знаниях. Материал курса не усвоен.
2	Не дан последовательный ответ ни на один из вопросов. Экзаменуемый не ориентируется в базовых общетеоретических положениях дисциплины и не владеет терминологией.
1	Знания по предмету полностью отсутствуют.
0	Не присутствовал

По завершении экзамена Государственная экзаменационная комиссия (по тексту – ГЭК) на закрытом заседании обсуждает ответы каждого студента и выставляет каждому студенту согласованную итоговую оценку в соответствии с вышеуказанными критериями оценки.

В случае расхождения мнения членов ГЭК по итоговой оценке на основе оценок, поставленных каждым членом ГЭК в отдельности, решение ГЭК принимается простым большинством голосов членов ГЭК, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя ГЭК. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса.

Оценивание знаний студентов по экзамену проводится в соответствии с критериями оценивания, установленными настоящей Программой; результаты экзамена определяются оценками по пятибалльной и десятибалльной системам оценивания: «отлично» (8, 9, 10 баллов), «хорошо» (6, 7 баллов), «удовлетворительно» (4, 5 баллов), «неудовлетворительно» (0, 1, 2, 3 баллов) в соответствии с актуальной версией Положения об организации и проведении государственной итоговой аттестации студентов образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета и магистратуры Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики».

В случае нарушения студентом академических норм, выявленного в ходе проведения/оценивания результатов экзамена, к студенту применяются меры дисциплинарного взыскания в порядке, установленном Правилами внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ.

6. Порядок подачи и рассмотрения апелляций

Студент имеет право подать апелляцию в виде письменного мотивированного заявления. Апелляция рассматривается специально созданной апелляционной комиссией (далее – АК). Основанием для апелляции могут являться:

- нарушение, по мнению студента, установленной процедуры проведения итогового экзамена;
- несогласие студента с результатами итогового экзамена.

Порядок подачи и рассмотрения апелляции определяется Регламентом работы апелляционной комиссии для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации студентов образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета и магистратуры Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», утвержденного приказом НИУ ВШЭ, Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации студентов образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета и магистратуры Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики».

7. Примеры оценочных средств

Билет 1

1. The etymological survey of the English word-stock.
2. Name the main behavioral traits associated with Individualism and Collectivism, and explain how these traits influence communication.

Билет 2

1. Analytical and synthetical grammatical forms
2. Современные педагогические технологии, особенности их использования на трех ступенях образования школьников.

Билет 3

1. Intonation and its functions.
2. Развитие умений чтения с учетом требований ФГОС и новой версии CEFR.

8. Ресурсы

Перечень рекомендуемых источников и литературы для подготовки к экзамену:

8.1. Рекомендуемая основная литература для подготовки к экзамену

№п/п	Наименование
1	Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812
2	Croucher, Stephen M. Understanding Communication Research Methods : A Theoretical and Practical Approach / Stephen M. Croucher and Daniel Cronn-Mills. — Routledge, 2014. — URL: https://ebookcentral.proquest.com/lib/hselibrary-ebooks/detail.action?docID=1818154
3	Голованова, Н.Ф. Педагогика: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.Ф. Голованова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 377 с. — (Бакалавр. Академический курс). — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/433437

8.2. Рекомендуемая дополнительная литература для подготовки к экзамену

№п/п	Наименование
1	Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л.К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/bcode/432097
2	Савенков, А.И. Педагогическая психология: учебник для академического бакалавриата / А. И. Савенков. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2017. — 503 с. — (Бакалавр. Академический курс). — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/399995

8.3. Программное обеспечение

№п/п	Наименование	Условия доступа/скачивания
1.	Microsoft Office Word 2010	Из внутренней сети университета (договор)
2.	Microsoft Office Powerpoint 2010	Из внутренней сети университета (договор)

8.4. Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

№ п/п	Наименование	Условия доступа/скачивания
1	Электронно-библиотечные ресурсы	По подписке НИУ ВШЭ

8.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При подготовке к экзамену используется компьютерное и мультимедийное оборудование, необходимое для доступа к указанным базам данных, информационным справочным системам и интернет-ресурсам и для использования указанного программного обеспечения.

В случае проведения экзамена в дистанционном формате требования к оборудованию определяются используемой системой контроля.

9. Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9.1. В случае необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося), а для инвалидов также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида, могут предлагаться следующие варианты сдачи экзамена с учетом их индивидуальных психофизических особенностей, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных технологий:

а. для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

б. для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

в. для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

9.2 Порядок проведения экзамена для студентов- инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется также в соответствии с Особенности организации государственной итоговой аттестации студентов образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета и магистратуры Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.